



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CALVIÉ (Julien), « Bibliographie chronologique . Traductions des œuvres de Costis Palamas en français », *La Vie immobile. Patries, Les Sonnets, Le Retour*, PALAMAS (Costis), p. 415-418

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15908-7.p.0415](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15908-7.p.0415)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE CHRONOLOGIQUE

Traductions des œuvres de Costis Palamas en français

- PERNOT, Hubert, « Palamas (Κωστής Παλαμᾶς), Τάφος », *Revue des Études Grecques*, tome 13, fascicule 52, 1900, p. 215-216 (traduction du poème 15 du *Tombeau* de Palamas).
- MORÉAS, Jean, *Le Voyage de Grèce*, Paris, Éditions de la plume, 1902, p. 59 et 105-109 (traductions de six poèmes de *Iambes et Anapestes*).
- PALAMAS, Costis, *La Mort du pallikare, Conte néo-grec*, traduit par Jean d'Argos [de son vrai nom Elbert Jacques Pierre de Hoche pied], Athènes-Paris, Le Monde hellénique, 1907.
- PALAMAS, Costis, *La Mort du pallikare*, Le Figaro, numéros du 6, 8, 10 et 11 août 1907 (traduction Eugène Clément).
- MORÉAS, Jean, *Esquisses et souvenirs*, Paris, Mercure de France, 1908,, p. 294 et 313-316 (traduction de six poèmes de *Iambes et anapestes*).
- PALAMAS, Costis, « Lamartine dans la poésie néo-hellénique », *L'Acropole*, octobre-décembre 1920, p. 390-409 (traduction Eugène Clément).
- PERNOT, Hubert, *La Grèce actuelle dans ses poètes*, Paris, Librairie Garnier Frères, 1921, p. 17-18, 49-51, 64-65, 86-99, 105, 111-112, 117-118, 158-163, 181-198 (Traduction de dix-huit poèmes empruntés à différents recueils de Costis Palamas : *Les Chants de ma patrie, Les Yeux de mon âme, Le tombeau, La Vie immobile, Les Douze paroles du tzigane, Les Plaintes de la lagune, La Cité et la solitude, Autels et Poèmes en quatorze vers*).
- PALAMAS, Costis, *Œuvres choisies*, traduction Eugène Clément, volumes 1 et 2, Paris, R. Chiberre, 1922 (poèmes 1 à 12 de « Patries », p. 117-126 ; poèmes 1 à 4 et 12 à 13 de « Le Retour », p. 127-136).
- ROUSSEL, Louis, « Costis Palamas », *Journal du Foyer social*, Athènes, février 1924, p. 3-7 (traductions de deux poèmes de *La Vie immobile* de Costis Palamas).
- ROUSSEL, Louis, « Un poème de Palamas » (Ένα ποίημα του Παλαμά), *Néa Zoi*, tome 13, 1925, p. 45-54 (traduction en français et commentaire en grec du poème « Le mort » [Ο Νεκρός] de Costis Palamas, *La Vie immobile*).
- PERNOT, Hubert, *Kostis Palamas*, Conférence faite à la Salle de la Société de

géographie, le 22 avril 1926, sous les Auspices de l'Association des artistes et gens de lettres hellènes de Paris, Le Puy, Imprimerie La Haute-Loire, 1926 (traduction de quelques vers de *La Vie immobile*, *Les Plaintes de la lagune* et *La Cité et la solitude*).

La Semaine égyptienne, numéro du 15 mai 1929, p. 8 (traduction de la nouvelle « L'ange de cire » par Athina J. Pappa).

ROUSSEL, Louis, « Comment un poète grec a pleuré la mort de son jeune fils », *Foi et Vie : revue de quinzaine, religieuse, morale, littéraire, sociale*, Paris, 1929, p. 967-979 et 1040-1051 (traduction du *Tombeau* de Costis Palamas).

MERLIER, Octave, « Un Grand poète grec. Kostis Palamas », *Revue de l'Enseignement français hors de France*, décembre 1929-janvier 1930, p. 1-4 (traduction, accompagnée d'une notice, du poème « Orient » – *Les Plaintes de la lagune* – et des poèmes 7, 8, 22 et 39 de *Iambes et Anapestes*).

La Semaine égyptienne, numéro du 15 avril 1930 (traduction d'extraits de *Iambes et Anapestes* par Octave Merlier).

PALAMAS, Costis, *Le Tombeau*, traduction rythmée et assonancée par Pierre Baudry, Paris, Les Belles Lettres, 1930/Athènes, Kauffmann, 1930.

PALAMAS, Costis, *Choix de poésies*, traduction en vers par Pierre Baudry, Paris, Les Belles Lettres, 1930/Athènes, Kauffmann, 1930 (poèmes 3, 9, 10 et 12 de « Patries » ; poème 16 de « Les Sonnets », p. 27-31).

MICHEL, Jean, *Anthologie des poètes néo-grecs (1886-1929)*, Avant-propos de la comtesse de Noailles, préface de Philéas Lebesgue, Paris, Albert Messein, 1930 (traduction de poèmes de Costis Palamas, p. 35-55).

PALAMAS, Costis, *Les Douze paroles du tzigane*, traduction Eugène Clément, Préface de Henry Bidou, Paris, Stock, 1931.

PALAMAS, Costis, « Le Tombeau d'un mage » (Ο Τάφος ενός μάγου), *Revue des pays d'Oc*, mars 1932, p. 167-174 (présentation et traduction du poème « Le tombeau d'un mage » de Costis Palamas par Louis Roussel).

PALAMAS, Costis, « Goethe en Grèce », *Europe*, numéro 112, 15 avril 1932, p. 274-286 (traducteur inconnu).

YERGATE, Tigrane, *Costis Palamas*, Athènes, Imprimerie Hestia, 1932, p. 16-17 et 22-27 (extraits traduits de *la Vie immobile* et du *Tombeau*).

PALAMAS, Costis, *Alexandre Papadiamandi, un peintre des humbles*, traduction Jean Dargos, Athènes, Hestia, 1933.

PALAMAS, Costis, *La Flûte du roi*, traduction Eugène Clément, Préface de Charles Diehl, Paris, Stock, 1934.

PALAMAS, Costis, « Quelques poèmes de Costis Palamas », traduction Octave Merlier, *Revue des Balkans*, 1934, p. 762-772 (traductions de cinq poèmes de *Iambes et anapestes* et d'« Orient », *Les Plaintes de la lagune*).

RÉCATAS, Basile, *L'Hymen libérateur de Costis Palamas*, préface de Philéas

- Lebesgue, Paris, Les Éditions Rieder, 1935 (L'ouvrage contient de larges extraits traduits de Costis Palamas).
- PALAMAS, Costis, « L'Exilée », traduction Octave Merlier, Éditions Flamma, Athènes, 1936 (traduction du premier poème du recueil *Les Yeux de mon âme*).
- ROUSSEL, Louis, *Libre*, de décembre 1922 (n° 1) à septembre 1936 (n° 166-167). Louis Roussel propose dans son journal, *Libre*, plusieurs traductions de poèmes de Costis Palamas aux pages 109-110, 243-244, 348-352, 428-429, 714-717 et 765.
- XANTHOPOULOS-PALAMAS, Christos, *L'Idée de paix dans l'œuvre de Costis Palamas, Conférence donnée à l'occasion du Cinquantenaire littéraire du poète*, Athènes, Tirage à part du *Messenger d'Athènes*, 1936 (l'ouvrage contient des traductions originales de différents recueils de Costis Palamas : *La Vie immobile*, *Autels*, *La Cité et la Solitude*).
- PALAMAS, Costis, « L'Exilée », traduction Octave Merlier, *L'hellénisme contemporain*, 1937 (tiré à part de 7 pages).
- PIÉRIDIS, Michel, *Costis Palamas, Un aperçu de la vie et de l'œuvre du poète*, Librairie Serapeum, Alexandrie (Égypte), 1938 (l'ouvrage contient de larges extraits des traductions de Costis Palamas par Eugène Clément).
- PALAMAS, Costis, « Stances » (*La Vie immobile*), traduction E. Zifos, *L'Hellénisme contemporain*, octobre 1939, p. 17.
- PALAMAS, Costis, *Amour*, traduction Athina J. Pappa, *L'Hellénisme contemporain*, janvier 1940, p. 120-125 (traduction d'une nouvelle de Costis Palamas).
- PALAMAS, Kostis, *Pages choisies traduites du grec moderne*, traduction André Chédel, Éditions des nouveaux cahiers, La Chaux-de-Fonds, 1942 (traductions de poèmes et d'extraits de *L'Hymne à Athéna*, *Iambes et Anapestes*, *La Vie immobile*, *Les Douze paroles du tzigane*, *La Cité et la Solitude* et *Autels*).
- PALAMAS, Costis, « Le Satyre et la chanson nue », *La Cité et la Solitude*, Les Cahiers du Sud, numéro 260, Paris, 1943, p. 733-735 (traduction d'un poème de Costis Palamas, rééditée cinq ans plus tard dans un numéro spécial des *Cahiers du Sud*, 1948, p. 288-290).
- La Semaine égyptienne*, numéro 15-16, 17^e année, 1943 (numéro hommage à Costis Palamas avec des traductions de poèmes de Palamas par Pierre Baudry, Jean Michel et Arsène Yergath).
- LASCARIS, Polymnie, *Hommage à Palamas*, 8 décembre 1943, Imprimerie Durand, Chartres, 1944 (l'édition comprend trois poèmes de Costis Palamas traduits par Octave Merlier et Despo Lasacaris).
- BAUD-BOVY, Samuel, *Poésie de la Grèce moderne*, Préface Franck-Louis Schoell, Lausanne, La Concorde, 1946 (traduction et commentaire de plusieurs poèmes de Costis Palamas, p. 65-109).
- PALAMAS, Costis, « Lamartine dans la poésie néo-hellénique », Étude inédite,

traduite par Hibon Roland, Publication des *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines d'Aix-en-Provence*, Nouvelle série n° 64, 1968.

PALAMAS, Costis, *Nouvelles grecques, vingt-neuf récits de vingt-trois auteurs grecs contemporains*, Choix, introduction et notices bibliographiques par Octave Merlier, Paris, Klincksieck, 1972 (traduction de *Mort d'un pallikare* de Costis Palamas, p. 83-110).

37 poètes grecs, de l'indépendance à nos jours. Anthologie, Choix de texte et traduction par Dominique Grandmont, Paris, P.-J. Oswald, 1972.

STANITSAS, S., *Anthologie de la poésie néo-hellénique, édition bilingue commentée avec notes et bibliographie*, tome I : *Fin XVIII^e s.-II^e Guerre Mondiale*, Paris, Les Belles Lettres, 1983, p. 148-169 (traduction de huit poèmes de Costis Palamas par Ch. Astruc, A. Guyomar et J.-P. Plantive).

Chants de mort, adapté du grec par Alexandre Joxe, précédé de Nekuya de Jacques Lacarrière, Bussy-le-Repos, Obsidiane, 1991 (traduction de quatre poèmes de Costis Palamas, pages 13-15 et 32-33 : *La Vie immobile*, Cent voix, cinquième nuit, 81 ; *Le Retour*, *Le mort* ; *Le Tombeau*, poèmes 6 et 9).

TONNET, Henri, *La Littérature grecque moderne*, Paris, Classiques Garnier, 2022, p. 182-189 (traduction et commentaire de Costis Palamas, *Les Douze paroles du tzigane*, livre V, « La mort des Anciens », vers 1-6, 25-60, 91-104, 129-150, 277-297 et 302-319).